

Websites for Dene texts: Deg Xinag, Witsuwit'en, Kwadacha

SHARON HARGUS, UNIVERSITY OF WASHINGTON

DENE LANGUAGES CONFERENCE, TAA-LAA-WA DEE-NI'-DVN [TOLOWA AREA]

JUNE 1 2018

Texts: why and how?

- ▶ Basic documentation for a language
 - ▶ cf. modern text corpora
- ▶ How best to prepare and disseminate?

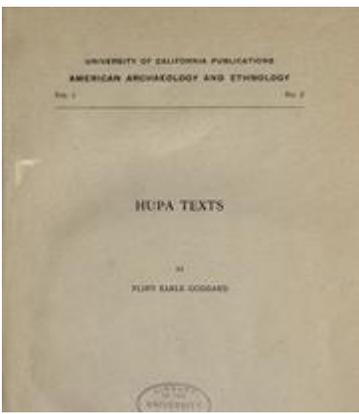
12. BEAVER AND MUSKRAT.

Dene Sųłiné

Jean Baptiste Ennou

ʰī ī laʰ tsaʰ tcū dzenʰ tcū eL tcī le ke he dlī nī tʰa e tʰa xaʰ
 Again once Beaver too Muskrat too brothers of each other were. Then
 tū we na he ʰetʰ he na tī hū tʰa ʰe rī nal laʰ ge be lī ʰī nal laʰ-
 lake they lived at one time the oldest fast he swam. Also he was fast.
 hī tʰa e tʰa xāʰ tsaʰ a dī ne tceʰ se ga nūn ne tūn nū was ʰ
 Then Beaver spoke. "Your tail to me loan. I want to see,"
 he nī bō nūg ga a yeL nī e ʰa e tsʰūn ne ga na was ta ī leʰ he nī
 he said. His older brother spoke to him, "Long time to you I will not lend it,"
 he said.
 e kō de ʰa ʰe ī leʰ hō tsʰūn eL xā na wō tā he nī e kō tsaʰ bō na-
 "Well, not long time during (?) each other we will lend," he said. Then Beaver
 his older brother

Beaver and Muskrat were brothers living together by a lake. The
 oldest could swim very fast. Beaver said to Muskrat, the older brother,
 "Lend me your tail; I want to try it." "No, I will not lend it to you, for
 any length of time," Muskrat replied. "Well then, we will exchange tails
 for a short time," Beaver said.



nt texts for Dene languages

CONTENTS.

	PAGE.
INTRODUCTION	371
NAIYENZGANI	375
THE GAMBLER WHO SECURED THE WATER-CEREMONY	387
HE WHO BECAME A SNAKE	394
RELEASING THE DEER	400
DEER WOMAN	402
THE HUNTER WHO SECURED THE BEAR MEDICINE	406
THE MAN WHO VISITED THE SKY WITH THE EAGLES	408
THE MIGRATION OF THE GANS	418
THE ADOLESCENCE CEREMONY	426
LIST OF APACHE CLANS	428
NAMES OF THE MONTHS	428
THE CANNIBAL OWL	430
THE DOINGS OF COYOTE	432
CREATION MYTH	434
A CAPTIVE OF THE NAVAJO	504
THE GANS	508
PRAYER	516
THE PLACING OF THE EARTH	516

▶ Goddard, Pliny Earle.

▶ 1904. 'Hupa Texts.' *University of California Publications in American Archaeology and Ethnography* 1:89-368.

▶ 1909. 'Kato Texts.' *University of California Publications in American Archaeology and Ethnography* V:65-238.

▶ 1912. *Texts and analysis of Cold Lake dialect, Chipewyan*. New York: The Trustees [of the American Museum of Natural History].

▶ 1915. *Sarsi texts*. Berkeley: University of California Press.

▶ 1917. *Beaver Texts*. New York: The Trustees.

▶ 1919. 'San Carlos Apache texts.' *Anthropological papers of the American Museum of Natural History* 24:141-367.

▶ 1920. 'White Mountain Apache texts.' *Anthropological papers of the American Museum of Natural History* 24:369-533.

ANTHROPOLOGICAL PAPERS OF THE AMERICAN MUSEUM OF NATURAL HISTORY

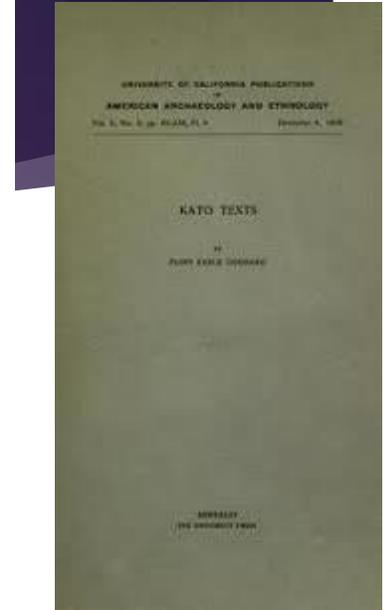
VOL. X, PART I.

CHIPEWYAN TEXTS.

BY PLINY EARLE GODDARD.

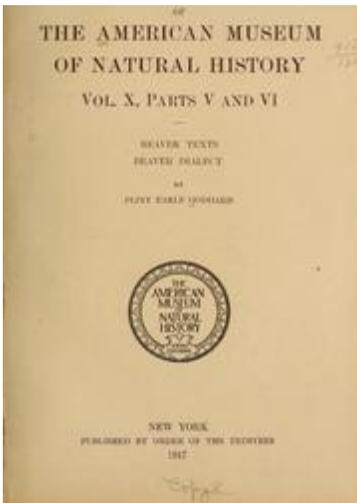
CONTENTS.

	PAGE.
INTRODUCTION	3
KEY TO SOUNDS	5
TEXTS	7
1. THE MONSTER BIRD	7
Translation	46
2. RAISED-BY-HIS-GRANDMOTHER	14
Translation	50
3. THE DISCOVERY OF METAL BY A CAPTIVE WOMAN	18
Translation	52
4. A MAN-EATING MONSTER	21
Translation	53
5. CROW-HEAD	22
Translation	54
6. EREDAUGHTIE	25
Translation	55
7. HIS-LEO-TREMLES	28
Translation	57
8. THE JACKFISH THAT BECAME A MAN	30
Translation	58
9. CEREMONY FOR OTTER	31
Translation	58
10. MOOSE AND RABBIT	32
Translation	59
11. BEAR AND SQUIRREL	32
Translation	59



CONTENTS.

	PAGE.
INTRODUCTION	143
CREATION MYTH (Second Version)	147
NAIYENZGANI	170
THE SNAKE CEREMONY	183
THE SISTERS LURED BY A FLUTE	190
THE GOOD AND BAD BROTHERS	196
MAGIC FLIGHT	208
SECURING FIRE (First Version)	220
THE WINNING OF DAYLIGHT (First Version)	224
CREATION MYTH (First Version)	226
THE DEER WOMAN	290
PRAYERS FOR HUNTING DEER	310
ORIGIN OF THE CLANS	316
THE DEVELOPMENT OF APACHE CULTURE	326
DESCRIPTION OF APACHE CEREMONIES	330
THE SISTERS LURED BY A FLUTE (Second Version)	334
PANTHER AND COYOTE	340
THE LOAF, THE CLOTH, AND THE HIDE	342
COYOTE'S EYES	346
SACK AND POT AS MAN AND WIFE	350
TAB BABY	352
THE UNDISCRIMINATING HUNTERS	356
SECURING FIRE (Second Version)	356
THE WINNING OF DAYLIGHT (Second Version)	358
DESCRIPTIVE NOTES	360



Print texts for Dene languages, cont.

- ▶ Hoijer, Harry. 1938. *Chiricahua and Mescalero Apache texts*. Chicago: University of Chicago Press.
- ▶ Sapir, Edward, and with supplementary texts by Harry Hoijer. 1942. *Navaho Texts*. Iowa City: Linguistic Society of America.

1. The Child of Water as told by Lawrence Mithlo

At the beginning the Creator

(1.1)^[1]

ʼÍłtséshí Bik'ehgo'üindán gólíná'a.

Dájík'eh bédaagojísí.

ʼÁkoo Isdzánádleeshé ʼıldó gólíná'a.

At the beginning the Creator^[1] existed.

Everyone knows about him.

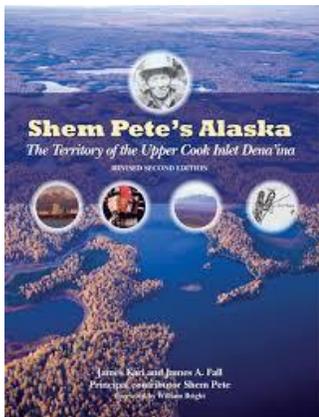
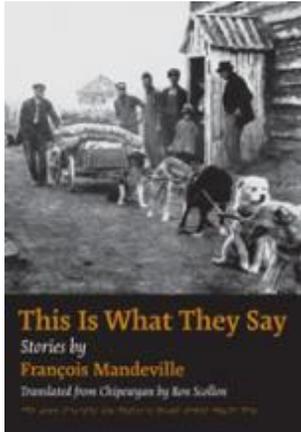
And White Painted Woman^[2] also existed.

NAVAHO TEXTS
BY
EDWARD SAPIR
WITH SUPPLEMENTARY TEXTS BY HARRY HOIJER
Edited by Harry Hoijer

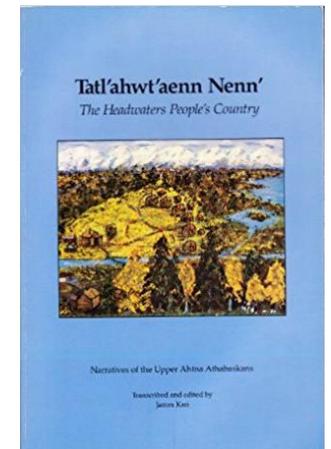
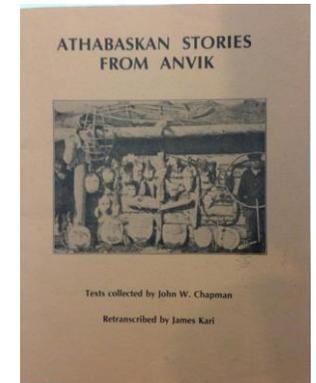
WILLIAM DWIGHT WHITNEY
LINGUISTIC SERIES

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA
UNIVERSITY OF IOWA
IOWA CITY, IOWA
1942

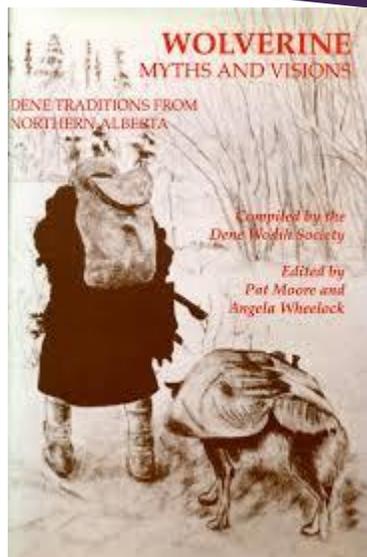
Print texts for Dene languages, cont.



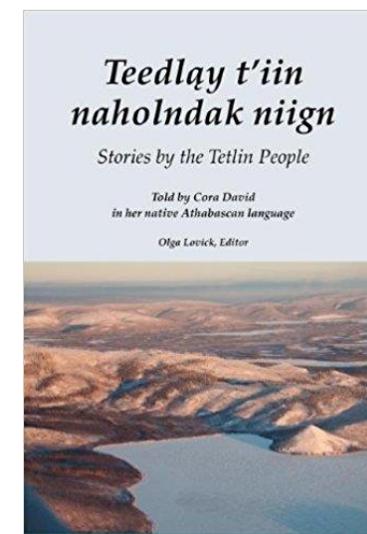
- ▶ Li, Fang Kuei, and Ronald Scollon. 1976. *Chipewyan Texts*. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica.
- ▶ François, Mandeville, and Scollon Ronald. 2009. *This is what they say : a story cycle dictated in northern Alberta in 1928*. Vancouver and Seattle: Douglas & McIntyre and University of Washington Press.
- ▶ Kari, James, ed. 1981. *Athabaskan Stories from Anvik: Rev. John W. Chapman's 'Ten'a Texts and Tales'*. Fairbanks: Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks.
 - ▶ Chapman, John W. 1914. *Ten'a Texts and Tales from Anvik, Alaska, with vocabulary by Pliny Earle Goddard*. Leyden: E. J. Brill, limited.
- ▶ Kari, James, ed. 1986. *Tat'ahwt'aenn Nenn' (The Headwaters People's Country): Narratives of the Upper Ahtna Athabaskans*. Fairbanks: ANLC.
- ▶ Kari, James, and James A. Fall. 2016. *Shem Pete's Alaska: The Territory of the Upper Cook Inlet Dena'ina*. Fairbanks: University of Alaska Press and Alaska Native Language Center. 3rd ed.



Texts for Dene languages, cont.



- ▶ Moore, Patrick, and Angela Wheelock, eds. 1990. *Wolverine Myths and Visions: Dene Traditions from Northern Alberta*. Edmonton: The University of Alberta Press.
- ▶ Siemens, Mary, Zabè Mackenzie, Philip Rabesca, and Leslie Saxon. 1999. *Tlìcho Whaèhdoò Godii*. Ms.
- ▶ Lovick, Olga, ed. 2011. *Teedlay t'iin naholndak niign (Stories by the Tetlin People): Told by Cora David*. Fairbanks: ANLC.



Ts'òqòkoa Adzezaà Yìì
Nàwoo

Francis Zoe godì nàhtsìj

Ts'èzqò sii ts'òqòko whelì. Dò nàgedèe gona?òò whatsqò nàdè. Dò ginjhbàà nàwhe?aa wegga wègaat'j-le. hanikò nìhts'ì while nidè chekoa

The Old Woman in the
Moon

Ts'èzqò was very very old and lived in a small teepee apart from the main camp. She could not see the other teepees, but if the wind stopped

Writings by native speakers

KAHTNUHT'ANA
QENAGA



The writings of
Peter Kalifornsky

▶ Kalifornsky, Peter. 1977. *Kahtnuht'ana Qenaga: The Kenai People's Language*. Fairbanks: ANLC.

▶ Kalifornsky, Peter. 1991. *K'tl'egh'i sukdu. A Dena'ina legacy: the collected writings of Peter Kalifornsky*. Fairbanks: ANLC.

▶ Jones, Eliza, ed. 1979. *Chief Henry Yugh Noholnigee (The Stories that Chief Henry Told)*. Fairbanks: ANLC.

▶ Fredson, Fred, Edward Sapir, Katherine Peter, Jane McGary, et al. 1982. *John Fredson Edward Sapir Haa Googwandak (Stories Told by John Fredson to Edward Sapir)*. Fairbanks: ANLC.

JOHN FREDSON
EDWARD SAPIR HAA
GOOGWANDAK



STORIES TOLD
BY JOHN FREDSON
TO EDWARD SAPIR

A Dena'ina Legacy

K'TLEGH'I SUKDU

The Collected Writings of
Peter Kalifornsky

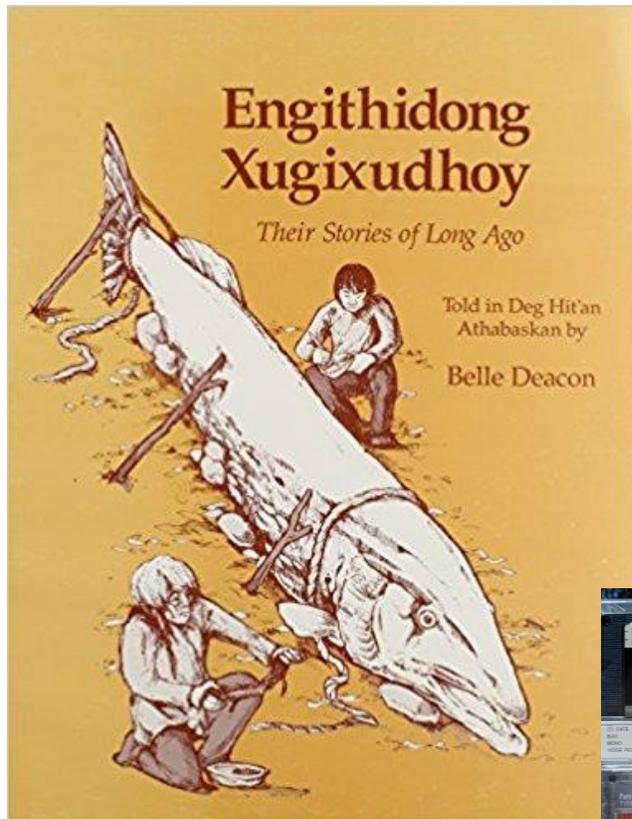


CHIEF HENRY
YUGH NOHOLNIGEE

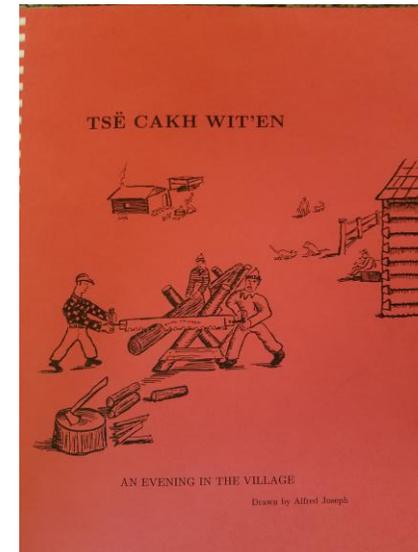


THE STORIES
CHIEF HENRY TOLD

Print texts for Dene languages, distributed with media



- ▶ Deacon, Belle. 1987. *Engithidong Xugixudhoy: Their Stories of Long Ago*. Fairbanks: Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks. [Prepared by James Kari]
- ▶ Hagwilget Band. 1995. *Tsë Cakh Wit'en*. New Hazelton, B.C.: The Hagwilget (Tse-Kya) Band.



Websites for Dene texts

- ▶ Hoijer, Harry. 1938. *Chiricahua and Mescalero Apache texts*. Chicago: University of Chicago Press.
- ▶ etext.lib.virginia.edu/apache/index.html
- ▶ comments from online perusers (<http://amertribes.proboards.com/thread/361/chiricahua-mescalero-apache-texts-online>)
 - ▶ “Since Apache language is tonal, without audio make almost no sense.”
 - ▶ “It would be really helpful for someone at Mescalero to put some basic spoken Apache words on the Internet. I do not believe that this harms the tribal tradition - I think that it helps tremendously.
 - ▶ I agree ... it is very difficult to get any idea of what the spoken words sound like - just from the phonetic symbols in these books.”

1. The Child of Water as told by Lawrence Mithlo

At the beginning the Creator

(1.1)^[1]

’Íltséshí Bik’ehgo’iindáń gólíná’a.

Dájík’eh bédaagojísí.

’Ákoo Isdzánádleeshé `ıldó gólíná’a.

At the beginning the Creator^[1] existed.

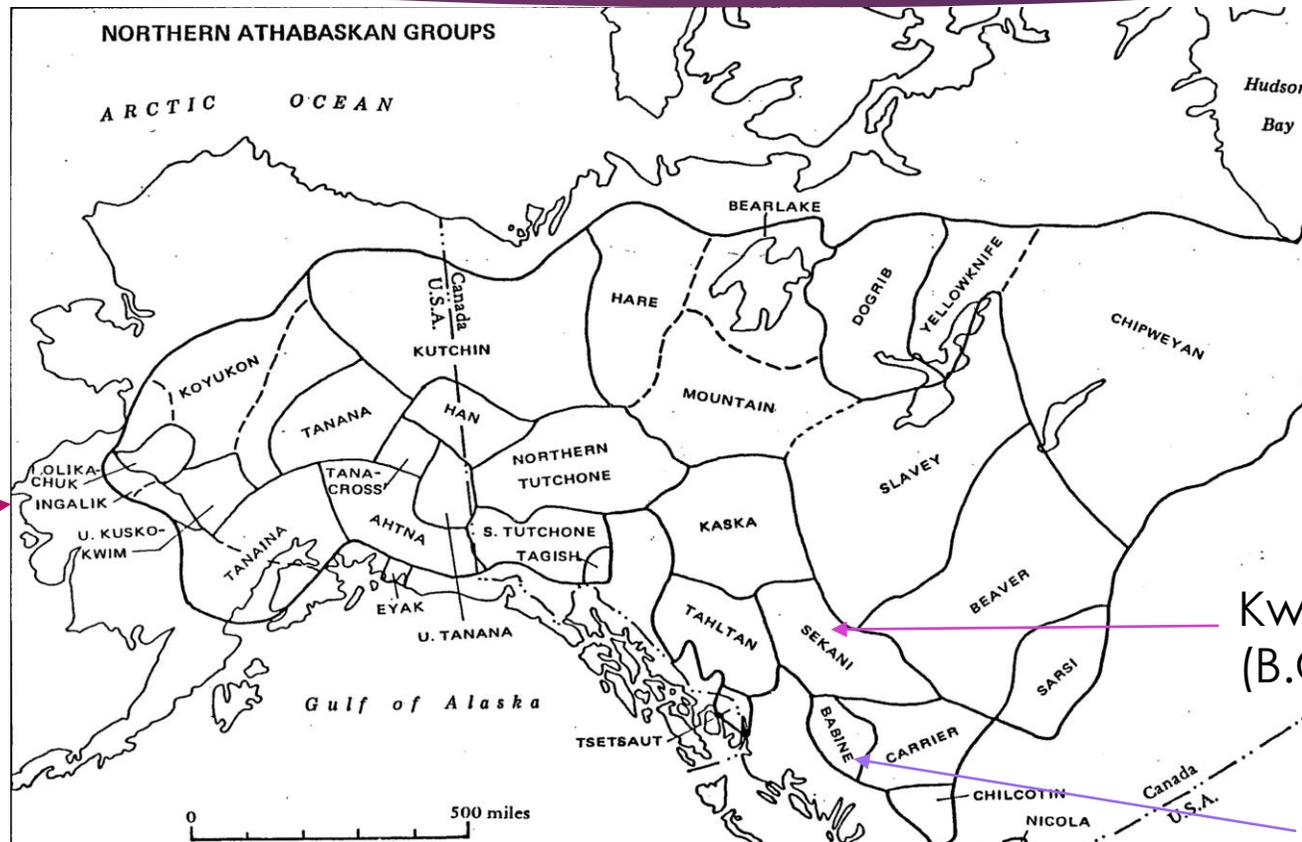
Everyone knows about him.

And White Painted Woman^[2] also existed.

(1.1) Linguistic Notes

1. *’íltséshí* 'at the beginning'. *íltsé* 'the first, the beginning, first' [part.], *-shí* 'from' [pp.]

My own work with texts



▶ Deg Xinag (Alaska)

Kwadacha Tsek'ene (B.C.)

Witsuwit'en (B.C.)

Parr, Richard T. 1974. *A Bibliography of the Athapaskan Languages*.
Ottawa: National Museums of Canada/Musées Nationaux du Canada.

Word glosses, separate free translation

6. TDJÖ'XWÛLLĪK; OR, THE INJURED WIFE'S REVENGE.¹

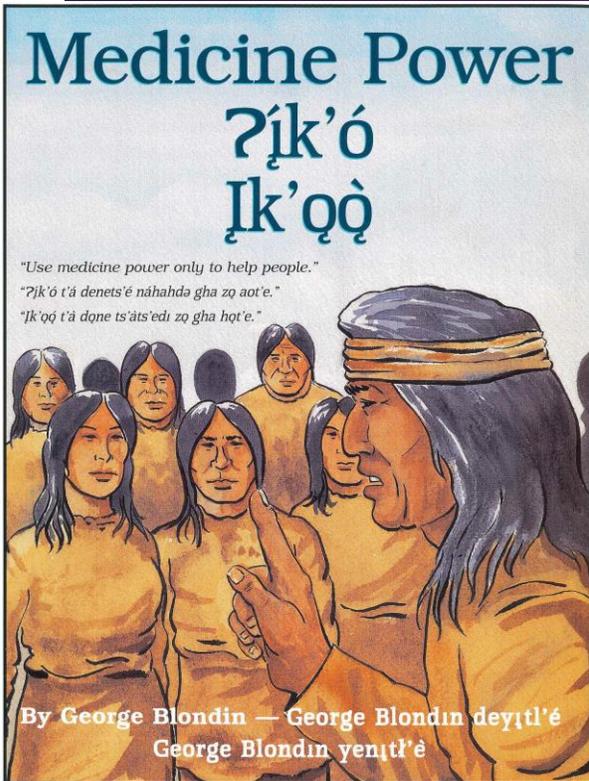
Kai qöyu'rz qöðûo'n, trûn'nî', nihlo'kai nû'qodût. Vwû
Village small there was, they say, man and wife lived. Her
kaiñ', trûnnî, qoûne'-dî'ñîta. Qavwûge'gëûkai² qû'hltđi
husband, they say, was a great hunter. Their children now
văqă'gûdihltûn no'ûtnnû tci'dlûkai yă'n' qedlä'n. Tsrû'qnö
small two boys only were. River
qwûtdo'i toitco'q k'û tsrû'qûdûxaio'idû. Vwû kaiñ' qû'hltđi
mouth [door] sea upon where it emptied. Her husband, then,

p. 85

There was once a little village, they say, where there lived a man and his wife. The man was a great hunter. Two small boys were all the children they had. They lived at the mouth of a river, where it emptied upon the sea. So, then, the husband was a great hunter. In the

p. 42

Facing translation, no glosses



Yamoria

Yamoria was possibly the greatest medicine power person when the world was new. This story tells how this special man came to be.

Yamoria

Dene ııı sı sūrē beʔıkó natse xáhwe wēda k'ē boréta Yamoria héredi. ʔeyı sı ʔareyóné dene nahkw'uwe beʔıkó nátse lánı k'ē begħo gots'ede.

Yamòòzhaa

Yamòòzhaa ts'edi sıı dōne wegondı lō hōt'e. Dı nè mōwheza ts'edi t'à Yamòòzhaa ts'edi.

Dōne nechà awets'edi. Wegodı sıı ekanı nıʔà. Eyıı nè k'è ııwe

Free translation facing, no nearby glosses

1. The First Louse

ćfdá?ácé,¹ ya·?, ?á·do·² gâ·gi· ?índa tãži· ?índa At the very first, Louse, also Crow and Turkey and Chip-
hazéiscósi·³ ?índa né?éšža·?, ?ahíži·kai, žinf. íté·· munk and Owl, they had come together, they say.² Then Coyote
ma?i· ha·élyod, žinf. íté·? ma?i· ?áni, žinf. tãži· came running to them, they say. And Coyote spoke thus, they
?á·híłní, žinf. say. Turkey, he referred to him, they say.

pp. 16-17

1:1. ćfdá 'very'; ?ácé 'first'.

1:2. ?á·- 'there'; -dó· 'from'.

1:3. hazéi 'squirrel'; -cós- 'narrow'; -i·, a relative en-
clitic.

p. 442

How best to prepare and disseminate texts?

- ▶ Media must be provided
- ▶ Media must be matched to text somehow
- ▶ Text must include free translation nearby
- ▶ Text must include basis for free translation
- ▶ Text must not be overly time-consuming to prepare

Linguist-style Interlinear Glossed Text

- ▶ 3-line IGT
 - ▶ Line 1: source language
 - ▶ Line 2: **word** glosses
 - ▶ Line 3: free translation
- ▶ Line 1 and 2 alignment via LaTeX
- ▶ Word rather than morpheme glosses

Qay xichux xidhu'onh tr'i'ne.
village big there is it is said
'There was a big village.'

Sraqay yozrye yit xididlth'e, chilqay diniyhin
children young pl. there they lived boys four people
xividadr yił getixsnalin.
their younger sister with five people
'There there lived a family of five people, four boys and their younger sister.'

Qay xi-chux xi-dhu-'onh tr'i-'ne.
village AR-big AR-CNJ-3D.is impersonal.SBJ-says
'There was a big village.'

Sraqay yozr-ye yit xi-di-d-l-tth'e, chilqay
children young-PL there 3PL.SBJ-THM-CNJ-THM-PL.stay boys
diniyh-in xivi-dadr yił getixsnal-in.
four-HUM.PL 3PL.PSR-younger.sister with five-HUM.PL
'There there lived a family of five people, four boys and their younger sister.'

Source and compiled files

- ▶ \gll Yit xiłdi diggan'ithdongh.
- ▶ there then {she got up}
- ▶ \glt `She got up then.'
- ▶ \glend
- ▶
- ▶ \gll Diggan'ithdongh ts'in' niłq'adz xinił'anh.
- ▶ {she got up} {} {all over} {she looked around}
- ▶ \glt `She got and looked all over.'
- ▶ \glend

Yit xiłdi diggan'ithdongh.

there then she got up

'She got up then.'¹

Diggan'ithdongh ts'in' niłq'adz xinił'anh.

she got up all over she looked around

'She got and looked all over.'

Text preparation work flow

- ▶ Free translation (by bilingual native speaker), saved as .txt
- ▶ Easy transcription (by linguist) added, saved as .tex file
- ▶ Difficult transcription (native speaker+ linguist) filled in
- ▶ Word glosses filled in (linguist)
- ▶ LaTeX formatted (linguist)
- ▶ First proofreading (linguist)
- ▶ Second proofreading (native speaker+linguist)
- ▶ Lexical checking, text correcting, recording of new lexicon (native speaker+linguist)
- ▶ Processing of lexical recording, text correcting, adding new lexicon to lexical database (linguist)

Dissemination

- ▶ Scripts written by University of Washington graduate student Joshua Crowgey
 - ▶ LaTeX > Html conversion
 - ▶ Sound-text linking capability (“annotation”)
- ▶ Further refinements by graduate students Ajda Gokcen and Sara Ng
- ▶ Annotation by graduate student Jiahui Huang

Deg Xinag text website

- ▶ <http://depts.washington.edu/degxinag/>
- ▶ Current content
 - ▶ Chapman texts (respoken)
 - ▶ Belle Deacon texts (previously published, unpublished)
 - ▶ Elma Nicholas text
 - ▶ *Gileg*
- ▶ Future content
 - ▶ shorter texts from Hargus fieldnotes
 - ▶ mixed English, Deg Xinag recordings

Kwadacha Tsek'ene text website

- ▶ <http://depts.washington.edu/kwatexts/>
- ▶ Current content
 - ▶ Mike Abou
 - ▶ Local environment, personal history
 - ▶ Nuts'oodalh legends
- ▶ Future content
 - ▶ Mike Abou personal histories
 - ▶ Mike Abou + Louie Tomah conversations
 - ▶ Edna McCook narrative

Witsuwit'en text website

- ▶ <http://depts.washington.edu/wittexts/>
- ▶ Current content
 - ▶ Bilingual nativity play
- ▶ Future content
 - ▶ Climate and environmental narratives, 2007-2010
 - ▶ Interviews
 - ▶ Speeches
 - ▶ Biographies

Reactions

- ▶ overwhelming positive
- ▶ but need to be able to stop audio and listen again

Comparison with other multimedia websites

- ▶ *IJAL Texts Online* series
(http://www.americanlinguistics.org/?page_id=1578)
- ▶ Dena'ina Qenaga (<http://qenaga.org/>)
- ▶ Dane Wajich. Dane-zaa Stories & Songs: Dreamers and the Land (<http://www.virtualmuseum.ca/sgc-cms/expositions-exhibitions/danewajich/>)

Dogidinh

- ▶ I welcome your feedback and suggestions.